

1918年的

列寧

T茲拉托戈洛瓦
A卡普勒原
陳

著
譯

神州國光社

一九一八年的列寧

T茲拉托戈洛瓦

A 卡 普 勃 合 著

陳 原 譯

神 州 國 光 社

一九一八年列寧

版權所有
翻印必究

一九四九年八月出版

著者 T茲拉托戈洛瓦

A 卡普勃

譯者 陳原

出版者 神州國光社
上海福州路

三八四弄四號

發行者 各大書局

目次

論蘇聯電影的新成就……………	(K. 克爾遜斯基)	一
作者自白……………	(A. 卡普勒)	六
關於列寧典的創造……………	(莫斯科新聞)	一二
一九一八年的形勢……………	(節譯黨史簡要讀本)	一五
本劇人物表……………		二一
一九一八年的列寧……………	(A. 卡普勒) (T. 斯拉多哥羅華) 合著	二四
譯後記……………		二八

插圖目次

1 列寧(三色版)	
2 列寧夫人	
3 作者之一：卡普勒在工作中	六
4 列寧對高爾基說：「把無聊的憐憫擲去吧！」	三〇

5 「孩子，你叫什麼名字？」	四八
6 列寧和女孩	五〇
7 特曹爾青斯基和馬脫飛耶夫	五三
8 「葉夫多嬌，我等着的同志來了沒有？」	五八
9 「老鄉」	六一
10 我們只有一條出路——不是勝利就是滅亡	八〇
11 諾維可夫跑出來，想槍擊受傷的列寧	八三
12 「我完了嗎？同志」	九一
13 史太林與伏羅希洛夫	一〇一
14 紅軍像一場颶風，把敵人掃蕩精光	一〇六
15 「這是史太林送來的，」大家笑了。	一一三
16 「手槍放在桌子上！」	一一九
17 「告訴全世界，社會主義的俄羅斯是不能征服的」	一二六

論蘇聯電影界的新成就：

K·克爾遜斯基作

「一九一八年的列寧」——

在過去十八個月裏，蘇聯出產了五部把列寧搬上銀幕的片子。無疑地其中最優秀的要算最後的一張：「一九一八年的列寧」。劇作者A·卡普勒和T·斯拉多哥羅華，導演M·羅姆，攝影師B·伏爾且克，偉大的演員B·史德金以及和他合演的其他演員，繼續着而且發展了他們第一部片子「十月的列寧」的意識與經驗，在這裏把列寧的形象，作成整個片子的基礎的要素。

通過這部片子，億萬人的思考與感情，靠着看得見和看不見的幻線，和列寧聯在一起。列寧的形象以及列寧的意識每一個場面都有的是，不僅在列寧親身出現的地方，而且在他不上場的地方。無論什麼地方都有他在。他經常和黨和勞動階級和人民在一塊。

列寧這人物通過一切人類的關係，通過一切人類的活動，通過一切感情、思考和夢想而活動着。這不僅因為B·史德金深入的演技而得到的，這所以然是因為在這形象之中有的是羣衆的鏗合了底熱情、愛、恨、鬥爭與希望。

可是這樣子的影片構造的正確，假如沒有一個活的、可愛的、聰明而積極的列寧出現，也不能達到理想的目的，這是不消說的。

優秀的演出。

這部影片超過所有其他講列寧的影片，首先是因為這一次，史儲金演得非常熟練和自然。這真正是一件藝術家的轉形！我們看見銀幕上的栩活如生的列寧，而所謂栩活如生，不但因為在臉相上相似，而是這演員在他的人格化的過程中到達了可驚的統一與完善。

史儲金在這部片子裏，不再繪畫出列寧品格中間的個別突發事件，個別脾氣。他給出了一張完善的、美滿的列寧畫像是一個人同時又是一個領袖。這恰像真實的列寧在這演員的身上再生了。史儲金的列寧，正如億萬人所知道的列寧一樣，是那樣單純，那樣容易了解，和那樣可愛。

史儲金的演技所以能够這樣自然和單純，那純粹是因為他深深領會了佔據列寧整個生涯的一種意識的原故。

·這意識就是戰鬥的社會主義底人道主義·

列寧作為一個高度的人道主義者和共產主義的政治家，在這以前，從沒有像「一九一八年的列寧」那麼活生生的表現過。

工人哥羅波夫，在片中與列寧對話時，說道：

「只要看看我們周圍的情形吧！看呵！整個國土都在燃燒之中！幾百年來工人們的血像江河一樣的流着，而現在爲了憐憫一些廢物，就讓一切都向後轉麼？而且是在各方面緊緊地壓迫我們的日子呵！」

這個工人表達了列寧沒有說出來的意見。

「我親愛的高爾基」，列寧熱情地嚷着，「……你卻被憐憫的鎖鏈把你牽住，把它掙脫擱在一旁呵！它會使你心頭苦惱，使你落淚而遮蓋着你的眼睛，而你觀察真理就失去了一向的光明。拋掉這憐憫呵！」

這是爲殘酷作辯護麼？這是要求着在爲人類幸福爲生活爲未來的鬥爭裏，去正視真理，放大視野，堅定而且堅決，假如必要，就毫無憐憫！

一切爲了孩子們。

孩子們——爲了他們這偉大的心靈，這在克里姆林的列寧的心靈在打着人民的快樂，未來世代的快樂，這是爲了他們的原故；在最後的分析裏，列寧領導下的蘇維埃國土，忍受着飢餓與貧困的苦惱，而把每一塊筋肉每一條神經都緊張起來，與內外的敵人鬥爭。

黨和政府的工作的整個意義整個重要性，就恰恰在這裏。沒有別的照片能够這樣精到地表現出這偉大的理想，沒有別的照片能够這樣活生生地表現出革命的領袖們的生活與工作，表現出黨解放羣衆的偉大門爭。

這部片子是歷史的某一片斷底最忠實底繪畫。

富農們努力把革命餓死。反動的黑暗勢力，白衛軍以及干涉軍隊包圍着這個國土。叛國者們（他們把自己稱做「左翼」社會革命黨和「左翼」共產黨）從裏面爬進蘇維埃國土的心臟。在干涉軍隊的慫恿之下，他們準備了用毒彈刺進列寧，斯大林與斯韋特羅夫的心臟。

看過這本片的這一部份，沒有一個不深深感動的。當社會革命黨人卡普蘭的手舉起手槍，向着由一個工廠大會歸來的列寧描準，並且使他傷中要害的時候，人們感覺到的苦痛、憤激和狂怒，是不能用言語來形容的。

列寧與死亡搏鬥這當兒，整個蘇維埃國土也同時爲生存而搏鬥。

· 列寧和斯太林 ·

斯太林在察里城把白軍擊潰。白軍開始在各線潰退。列寧也漸漸的復原了。蘇維埃人民的力量增長了十倍。整個國土重又歡欣起來了。因為它已經走上勝利的道路了。

在一個場面裏，列寧和斯太林正在撫弄着一個小孤兒。

斯太林：「我們一定要無情地對付敵人，就是爲了她呀。她將來的生活不會像我們的……要比我們好的……」

列寧：「是的……他們的生活一定要比我們好的……可是我也不嫉妒他們呵……我們這一世代已經完成了一個叫人驚羨的有歷史意義的任務了。」

同樣和我們接近而且覺得可愛的人物，還有「赤卡」同志馬脫飛耶夫（演員凡寧飾）工人華西里（奧克羅柏可夫飾）工人哥羅波夫（奧羅夫飾）和特曹爾青斯基（馬爾可夫飾）他們表現了蘇維埃人民的強烈底理想和憧憬，以及他們對列寧對黨熱誠的愛。

這真是一部偉大的影片！

在它的內容的深入與豐富上，在歷史的真實上以及在語言底明白簡潔可愛上，都是經典之作。

蘇維埃的好片子，或者不如說是新的經典之作，已經不少了。這是越出越多的。而每一部這樣的片子，像一個新波浪的波頂一樣，以意識的正確和藝術表現的成熟，每每超過以前的作品。而這是很自然的，因為這是蘇維埃國土藝術與文化整個不住的進步中間底一部份。

在「夏伯陽」、「我們來自克羅斯特」、「波羅的海代表」以及其他描寫蘇維埃國土的人民們

片子之上現在更把列寧搬上銀幕，真是錦上添花了。



作者之一：亞力舍·卡普勒在工廠中工作

作者自白

作者之一：亞力舍·卡普勒

把人類的天才——烏拉基米爾·依里奇·列寧再現出來這個任務，在藝術界是再沒有比這更艱難更愉快的了。從來沒有一個人物，在藝術品上稍為有點兒歪曲，人們是這樣關切地不肯放過；而對於成功的描寫，又是這樣的快活與尊重的了。

列寧這個可愛的形象，是生根在每一個蘇維埃人民的心裏，是生根在全世界無數百萬勞動人羣的心裏。列寧在人羣心裏偉大的活生生的圖畫，是藝術家的一個靈感，而同時又是他的作品底準繩。在藝術品中的列寧底寫照，和在人羣裏列寧的印象，在這兩者之間的很小的差異，就始終會傳出無可寬恕的不忠實來。

剛完成了「十月的列寧」（註）我和T·斯拉多

哥羅華就開始寫作「一九一八年的列寧」底脚本。這任務非常巨大，同時是艱難而且有趣。在從前描寫列寧的影片裏，烏拉基米爾·依里奇·列寧出現在銀幕上，只足夠引起一種熱情的歡迎，而影片中的許多缺點，往往是觀眾所有恕的；可是現在觀眾的要求已經是相當的提高了。而向着我們的任務，是貢獻一部這樣的片子，在其中列寧的形象比之以前的片子更加完善更加多方面。我們並不希望重複那些列寧只在幾次場面中出現的片子。我們努力要創造一部片子，它的英雄將是列寧自己。

「十月的列寧」演出後，我們收到全國各地的電影愛好者的許多來信，這些來信幫助我們完成這個任務。這些來信批判這部片子的種種缺點，並且提出下次應該包括這些那些東西；這許多來信包含了很有價值的獻議。

我們目前這個脚本是以跟一九一八年八月行刺列寧有關的許多事件寫成的。

這些日子，對於年青的蘇維埃共和國，是很嚴重的日子。英法的干涉軍隊在北方登陸，日本的侵略軍隊在遠東流血。捷克的俘虜沿著伏爾加河中部以及西伯利亞在暴動。哥薩克的將軍們向著察里城推進，和捷克俘虜取得聯絡。戰事蔓延的共和國又陷入饑饉的掌握中。

在這個悲劇的情況之下，烏拉基米爾·依里奇·列寧在克里姆林宮的一間小屋子裏繼續工作，領導全國渡過它面向着的苦境。

工人階級的所有敵人都聯合在一塊：外國特務工作人員，白衛軍軍官，右翼和所謂「左翼」社會革命黨員，「左翼共產黨員」，帝國主義者和所有這些叛國者一道，決定要刺殺列寧。斯大林和斯韋特羅夫，

（註）這是作者的另一本影片。——譯者

同時，一個祕密的軍官組織打算深入克里姆林宮來推翻蘇維埃政府。這些蘇維埃的敵人毫無所得的停頓着；所有可能做到的手段——賄賂、恐怖、挑撥離間，都做過了。

一九一八年八月三十日，列寧在莫斯科密車爾遜工廠（現在是列寧工廠）開完大會之後，給社會革命黨芬尼·卡普蘭用毒彈槍傷了。

槍傷這個新聞像野火一樣掠過整個國土。工人們寫信給列寧：「全國工人站在你的床邊。」

「列寧正在為健康而鬥爭，」真理報這樣寫：「他會勝利的。普羅列塔利亞渴望着它，這就是普羅列塔利亞的願望，它要求着這個命運！」

而列寧終於戰勝了他可怕的痛苦。

「好像我們已經把死神送掉了！」列寧健康恢復的時候說笑道。

斯大林，列寧的親愛底朋友和戰友，已經擊潰了白衛軍的哥薩克部隊，離開察里城來看列寧，這是一個非凡的會晤呵！

烏拉基米爾·依里奇重新恢復了健康，再繼續他的工作，重又一次領導全國走上勝利，走向社會主義的道路。

我們目前這一張片子所表現的大部份就是這些事實。

脚本早就在秋天完成了。我們帶着熱誠，帶着蘇聯藝術家的一切熱情來進行這件工作，因為能够以我們所有人民所親近的主題來工作，是藝術家的光榮。

「一九一八年的列寧」的製作是出自完成這一套片子的第一部「十月的列寧」底同樣的一羣之手的。

導演密卡爾·羅姆是蘇維埃影壇上的最有才能的一個，他有着罕見的才能，可以使和他一起工作的一羣都浸染了這天才藝術家的靈感，這樣就把他們造成蘇維埃電影裏的最優秀底集團。這本片子不過是羅姆第四部影片，可是他的名字已經在電影界裏遠近聞名了。

在察里城的場面和當列寧健康恢復的時候，觀眾看見列寧光輝的友人與戰友約瑟夫·斯太林。斯太林是M·蓋羅華尼所飾。在他出現的一些場面，一種鼓舞的氛圍氣在統治着，好像斯太林同志真的在那裏一樣。

「一九一八年的列寧」這部片子中，還有下列的著名人物：V·M·莫洛托夫、Y·M·斯聿特羅夫、M·I·卡里甯、P·E·特爾爾、青斯基、K·E·伏羅希洛夫以及N·K·卡魯柏斯、卡雅。

演員B·V·史儲金扮演列寧一角。對於我們電影脚本寫作者以及對於導演和演員和史儲金一道工作，不啻是一種天才的教育；我們大家都向這個偉大的藝術家學習。在和他一道工作的日子裏，每天我們在尋求藝術的真理上，都會得到預想不到的可能。

脚本上每一處即使是很微小的錯誤，和史儲金一接觸，馬上就會發現出來。他只須說明某一行他有點懷疑，作者和導演們立刻就發見這裏的弱點，知道他們在這一點上還要下一些工夫。史儲金在極端要求自己做得好之餘，他也一樣的要求他工作所根據的戲劇資料弄得完善。

不久之前我們拍攝在列寧受傷後高爾基來看他這一個場面。高爾基（尼古拉·車爾卡梭夫飾）走進去與死搏鬥的房間裏，全國正在等待着這恐怖的與死亡決鬥的結果。

史儲金是滿意這個場面的，可是他在細節的表現上也給了這個場面不少的力量。

大家真的要看看史儲金是怎樣的演這部份呵！

我們拍攝史儲金設計的這一場面時，我們的眼睛都流着淚水，羅姆用他的手帕多到可疑的程度，而攝影師說話的聲音也非常勉強。即使在這裏，即使在攝影場裏，在一個日常工作的場面裏，在拍攝電影的人們中間，史儲金的可驚的藝術成就充滿了每一個人的心胸，人人都爲列寧的生命恐怖，看見烏拉基米爾·依里奇所受的痛苦都帶着痛苦。我們給史儲金的偉大藝術感動了，就好像回到了一九一八年和回劉偉大的列寧底病榻那裏。

N·P·奧克羅柏可夫，像在第一片子（按即「十月的列寧」——譯者）裏一樣，扮演工人羣西里一角。奧克羅柏可夫有着模範的演員美德，他似乎覺得他這一角色什麼都是不夠的——他出場的時間是這麼匆匆而這樣的情景又沒有使他有什麼特別的進展，同時他也並不是特別的英雄，一般地說整個角色是太不重要了。我們笑他的「噁咀」，又說他是「藝術界富農」。奧克羅柏可夫生氣了，他向我們要求詢問和恐嚇：「你以爲我在這裏做什麼呢？」他囁着說：「你以爲這樣就是華西里麼？我只演這一個場面，立刻走。」可是奧克羅柏可夫一排演，一和史儲金一道工作，他的優秀演技立刻清楚這場面他也不再覺得弱了，而且終於似乎真正有些東西了。

V·V·凡寧，演馬脫飛耶夫，雖只有一小部分，但是在我看來，以他這非常的才幹，他造成了全劇最

會使人感動的一個場面。

關於列寧典型的創造

蘇聯藝術界關於創造列寧典型的座談

在過去幾年間，蘇維埃作家、戲劇家以及美術家，已經創造了許多以列寧為中心人物的作品。其中最為人熟知的作品之一是N·波哥定的劇本「有鎗的人」。(註)這是表現列寧在偉大的社會主義革命初頭的日子裏的。至於列寧在內戰中作為紅軍勝利的組織者這一個角色，是描寫在學士A·托爾斯泰的「勝利之路」裏。這個劇本最近在莫斯科瓦克坦哥夫劇場上演了。而「一九一八年的列寧」這部影片，靠了飾列寧的B·史德金巧妙的演技，在國內外都大大的成功了。

如何在戲劇和電影上表現出活生生的列寧，這一個問題是久已吸引着蘇維埃藝術家的注意，而且成為最近在莫斯科舉行的「全俄戲劇協會」四日大會中討論的主要節目了。

一般地甚至可以說沒有一個演員在表現真實的列寧時有過成功，雖然有少數演員自然已經很接近這個形象的獲得。

在大會上，許多跟列寧很熟識而出席大會給戲劇工作者貢獻他們的觀察的人們，在演說當中着重地指出扮演列寧形象的演員底重大責任。

例如學士雅羅斯拉夫斯基警告這些演員們，不要一味注意跟這偉人的臉貌相像。他說，要求演員在

(註)：譯者曾在救亡日報出出的「十日文萃」第三期上介紹過這個劇本。